18-19

MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS FRANCESES Y FRANCÓFONOS

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA

MODALIDADES DE TRADUCCIÓN. NOCIONES TEÓRICAS Y APLICACIONES

CÓDIGO 24410222

UNED

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
AF32BCA63CC11FF6611DC2819B5907C1

18-19

MODALIDADES DE TRADUCCIÓN.
NOCIONES TEÓRICAS Y APLICACIONES
CÓDIGO 24410222

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
AF32BCA63CC11FF6611DC2819B5907C1

Nombre de la asignatura	MODALIDADES DE TRADUCCIÓN. NOCIONES TEÓRICAS Y APLICACIONES
Código	24410222
Curso académico	2018/2019
Título en que se imparte	MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS FRANCESES Y FRANCÓFONOS
Tipo	CONTENIDOS
Nº ETCS	5
Horas	125.0
Periodo	SEMESTRE 2
Idiomas en que se imparte	CASTELLANO, FRANCÉS

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura *Modalidades de traducción. Nociones teóricas y aplicaciones* tiene como objetivo que el estudiante se inicie en la teoría y la práctica de la traducción, tanto general como especializada y literaria.

Se privilegiará la reflexión crítica y el análisis de las problemáticas que aborda la traductología contemporánea. Además, se proporcionará una visión de las nuevas herramientas a disposición del traductor, con objeto de ilustrar los ámbitos de investigación con los que se relaciona la traductología.

Por otra parte, las diferentes perspectivas abordadas se articularán en torno a ejemplos reales de aplicación práctica, a través del análisis de traducciones publicadas.

Modalidades de Traducción. Nociones teóricas y aplicaciones es una asignatura optativa de 5 créditos que se imparte en el segundo semestre y que se relaciona tanto con las asignaturas de contenido lingüístico incluidas en el programa del *Máster en Estudios franceses y francófonos*, como con las de contenido literario, ya que esta asignatura trata ambos enfoques.

Por otra parte, el estudiante podrá enfocar el estudio de esta asignatura ya sea como iniciación al estudio de la teoría y práctica de la traducción en lengua francesa, ya sea como ampliación y complemento de las problemáticas tratadas en otras asignaturas del *Máster en Estudios franceses y francófonos*.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

El estudiante debe tener por lo menos un nivel B2 consolidado en francés, tanto en la comprensión lectora como en la producción escrita, para poder leer la bibliografía y los materiales básicos de la asignatura, así como para poder realizar las tareas propuestas, que deberán estar redactadas en francés.

El conocimiento de otras lenguas puede facilitar el acceso a una bibliografía complementaria más amplia para aquellos estudiantes que deseen profundizar en la materia.

El estudiante deberá poseer conocimientos de informática a nivel de usuario y disponer de los medios y conocimientos técnicos para poder acceder al curso virtual en aLF, dado que esta asignatura sigue la metodología a distancia propia de la UNED.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
AF32BCA63CC11FF6611DC2819B5907C1

EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos	ANGELA MAGDALENA ROMERA PINTOR
Correo Electrónico	aromera@flog.uned.es
Teléfono	91398-6835
Facultad	FACULTAD DE FILOLOGÍA
Departamento	FILOLOGÍA FRANCESA

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El seguimiento de los objetivos planteados en esta asignatura se llevará a cabo a través del curso virtual. Los estudiantes podrán plantear sus dudas relativas a la asignatura y a los contenidos de la misma a través de las herramientas de comunicación del curso virtual, donde les atenderá el Equipo Docente. No obstante, los estudiantes que deseen orientaciones más personalizadas pueden contactar con el equipo docente por correo electrónico o por teléfono en los horarios de atención al estudiante establecidos para el presente curso académico.

Dra. Ángela Magdalena Romera Pintor

Email: aromera@flog.uned.es

Tlf.: 91 398 6835

Horario de atención: martes y miércoles de 10h a 14h (se confirmará el horario de atención en el curso virtual de la asignatura, ubicado en la plataforma aLF)

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

COMPETENCIAS GENERALES

CG01 - Adquirir análisis crítico y síntesis

CG02 - Conocer las metodologías de investigación más recientes y más adecuadas para el área de estudio

CG03 - Gestionar y aplicar los recursos bibliográficos más relevantes

CG04 - Adquirir capacidad para motivar y apoyar la comprensión y el aprendizaje de otros si se está trabajando en la enseñanza o en la tutorización

CG05 - Adquirir habilidad para desarrollar y mantener redes de trabajo dentro de la propia institución y con la comunidad científica internacional

CG06 - Adquirir compromiso ético en el desempeño de la investigación

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE10 - Adquirir conocimiento avanzado teórico y práctico de la traducción del francés al español

CE15 - Desarrollar capacidad avanzada de asesoramiento en ámbitos que requieran la aplicación de conocimientos lingüísticos de francés

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
AF32BCA63CC11FF6611DC2819B5907C1

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el curso y una vez superada la asignatura, el estudiante será capaz de:

1. Demostrar conocimientos sobre los problemas específicos de la transferencia de una lengua a otra.
2. Demostrar conocimientos sobre los problemas de la traducción según los diversos tipos de traducción.
3. Demostrar conocimientos sobre los principales estudios teóricos sobre la traducción.
4. Demostrar habilidades de investigación en el terreno de la traducción, en especial de la traducción del francés al español.
5. Demostrar destrezas para trabajar de forma autónoma y habilidades para trabajar sirviéndose de una plataforma virtual.
6. Demostrar habilidades para elaborar un trabajo teórico-práctico que facilite el camino hacia futuros trabajos de investigación de mayor profundidad y amplitud.

CONTENIDOS

TEMA 1: PARÁMETROS DIFERENCIADORES DE LAS MODALIDADES DE TRADUCCIÓN

Este tema pertenece al **Bloque teórico** de la asignatura. Ofrece una introducción teórica sobre las Modalidades de traducción, así como sobre su tipología y descripción. También aborda cuestiones generales relativas a la competencia traductológica.

TEMA 2: PERSPECTIVA HISTÓRICA DE LA PROBLEMÁTICA DE LA TRANSFERENCIA

Este tema pertenece al **Bloque teórico** de la asignatura. Ofrece un panorama de la historia de la traducción. También aborda el estudio de la teoría de la traducción y la labor traductológica.

TEMA 3: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS GENERALES

Este tema pertenece al **Bloque práctico** de la asignatura. Ofrece los principales **Modelos de aplicación** de textos generales, incidiendo en las problemáticas más recurrentes (locuciones, falsos amigos, refranes, etc).

TEMA 4: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS

Este tema pertence al **Bloque práctico** de la asignatura. Ofrece los principales **Modelos de aplicación** de textos especializados (científicos, económicos, jurídicos, etc.).

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
AF32BCA63CC11FF6611DC2819B5907C1

TEMA 5: LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS

Este tema pertenece al **Bloque práctico** de la asignatura. Ofrece los principales **Modelos de aplicación** de los textos literarios (poéticos, teatrales, novelísticos..). Se aborda asimismo otras cuestiones, como las "notas del traductor".

METODOLOGÍA

La metodología de aprendizaje utilizada en esta asignatura -especialmente concebida para el aprendizaje autónomo del estudiante- se basa en la metodología propia de la educación a distancia, que combina el autoaprendizaje y el aprendizaje colaborativo. El curso virtual de la asignatura se ubica en la plataforma aIF, en donde el estudiante encontrará todas las herramientas y materiales a su disposición.
El trabajo en esta asignatura se repartirá entre la consulta y el estudio de la bibliografía y los materiales, la interacción con el equipo docente y entre estudiantes a través de las herramientas de comunicación del curso virtual, así como la realización de las tareas propuestas.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

TIPO DE PRUEBA PRESENCIAL

Tipo de examen: No hay prueba presencial

CARACTERÍSTICAS DE LA PRUEBA PRESENCIAL Y/O LOS TRABAJOS

Requiere Presencialidad: No

Descripción

El **Trabajo final** es de carácter **obligatorio** y **computará el 100%** de la calificación final de la asignatura. Con todo, para aprobar la asignatura, el estudiante también **deberá haber realizado previamente la PEC** y haber obtenido la evaluación de APTO en dicha PEC.

El Trabajo final se deberá entregar a través del icono Tareas del curso virtual en las fechas allí indicadas.

Criterios de evaluación

El Trabajo final deberá estar **redactado en francés** y se puntuará sobre 10.

En el Trabajo final el estudiante deberá demostrar las competencias y conocimientos adquiridos a través del estudio crítico de una traducción publicada o de un fragmento de la misma.

Ponderación de la prueba presencial y/o los trabajos en la nota final: 100%

Fecha aproximada de entrega: 15/05/2019

Comentarios y observaciones

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
AF32BCA63CC11FF6611DC2819B5907C1

PRUEBAS DE EVALUACIÓN CONTINUA (PEC)

¿Hay PEC? Si,PEC no presencial

Descripción

La **Prueba de Evaluación Continua (PEC)** es de carácter **obligatorio**. La PEC deberá estar **redactada en francés** y se deberán entregar a través del icono Tareas del curso virtual en las fechas allí indicadas.

Criterios de evaluación

La PEC no tiene calificación numérica **(tan sólo se evaluará como APTO / NO APTO**). Sin embargo, su realización es obligatoria para poder entregar el Trabajo final.

El objetivo de la PEC es favorecer el aprendizaje autónomo del estudiante así como la asimilación práctica de los contenidos.

LA PEC y consistirá en cinco preguntas relacionadas con el Bloque teórico de la asignatura (temas 1 y 2).

Ponderación de la PEC en la nota final: La PEC no computa para ponderar la nota final de la asignatura, pero se debe realizar y aprobar (con APTO) para poder presentar el Trabajo final.

Fecha aproximada de entrega: PEC/10/04/2019

Comentarios y observaciones

OTRAS ACTIVIDADES EVALUABLES

¿Hay otra/s actividad/es evaluable/s? No

Descripción

Criterios de evaluación

Ponderación en la nota final

Fecha aproximada de entrega

Comentarios y observaciones

¿CÓMO SE OBTIENE LA NOTA FINAL?

La calificación final de la asignatura se obtiene de la nota obtenida en el **Trabajo final**, que **computa el 100%** de la evaluación de la asignatura. Con todo, también **es necesario haber aprobado previamente la PEC**, cuya entrega es obligatoria para poder presentar el Trabajo final.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

La Bibliografía básica y los materiales de la asignatura se proporcionarán a través del curso virtual de la plataforma aLF.

Señalamos en la Bibliografía complementaria los principales libros de referencia y de consulta de la asignatura.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
AF32BCA63CC11FF6611DC2819B5907C1

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

CHEVALIER, J.-C. &DELPORT, M.-F.: *Problèmes linguistiques de la traduction. L'horlogerie de Saint-Jérôme.* Paris: L'Harmattan, 1995.
LADMIRAL, J.-R.: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard, 1994.
VEGA, M.-A.: *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.
YLLERA A. &OZAETA, M. R.: *Estudios de traducción. Francés-Español*. Madrid: UNED, 2002.

Revistas:
META (Université de Montréal): http://www.ling.umontreal.ca/recherche/revue-meta/
PALIMPSESTES (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3):
http://palimpsestes.revues.org/255

RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Esta asignatura dispone de un curso virtual ubicado en la plataforma aLF con diferentes herramientas para el trabajo autónomo del estudiante y la comunicación entre los alumnos y el profesor: foros, módulos de contenido, materiales, enlaces, correo electrónico, etc. En el curso virtual se proporcionan asimismo todas las pautas necesarias para la elaboración de las Tareas propuestas.
La comunicación entre los propios estudiantes a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes que se suman a la interacción con el equipo docente y al estudio autónomo de los contenidos.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no se hayan sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

Ámbito: GUI - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección https://sede.uned.es/valida/
AF32BCA63CC11FF6611DC2819B5907C1